

Änderungsvereinbarung

zum Zusammenarbeitsvertrag vom 13. Dezember 2011

zwischen der

Institut für das Entgeltsystem im Krankenhaus GmbH,
Auf dem Seidenberg 3, 53721 Siegburg (Deutschland)

- nachstehend **InEK** genannt -

und dem

Amt für Aufsicht über die Gesundheitsfürsorge,
Zellova 2, 829 24 Bratislava (Slowakei),

- nachstehend **Amt für Aufsicht** genannt -

- gemeinsam **Vertragsparteien** genannt -

1. Die Vertragsparteien haben am 13. Dezember 2011 einen Zusammenarbeitsvertrag über die Kooperation bei der Einführung des DRG-Systems in der Slowakei (Zusammenarbeitsvertrag) geschlossen. Laut Ziffer 16 des Zusammenarbeitsvertrages sind Ziffern 3.1 und 3.4 sowie die Anlagen 1 und 2 des Zusammenarbeitsvertrages als Geschäftsgeheimnisse vertraulich zu behandeln und dürfen durch die Vertragsparteien nicht veröffentlicht werden.
2. Das Amt für Aufsicht ist aufgrund von § 5a des slowakischen Gesetzes (Nr. 211/2000 Slg.) über den freien Zugang zu Informationen zur Veröffentlichung der in Ziffern 3.1 und 3.4 des Zusammenarbeitsvertrages genannten Informationen verpflichtet.



3. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass der Zusammenarbeitsvertrag an die vorstehend genannten zwingenden slowakischen Rechtsvorschriften angepasst werden soll. Aus diesem Grunde vereinbaren die Vertragsparteien, dass Ziffer 16 des Zusammenarbeitsvertrages mit Unterzeichnung dieser Änderungsvereinbarung geändert wird und fortan wie folgt lautet:

16. Geschäftsgeheimnisse

Die Anlagen 1 und 2 zum Vertrag sind als Geschäftsgeheimnis des InEK anzusehen. Eine Veröffentlichung dieser Vertragsteile ist nicht gestattet.

4. Das Amt für Aufsicht erklärt sich bereit die dem InEK entstandenen Kosten (u.a. Kosten der Rechtsberatung, Verwaltungsaufwand), die im Zusammenhang mit der Erstellung dieses Änderungsvertrages stehen in nachgewiesener Höhe bis zu einem Betrag von maximal 5.000 EUR zuzüglich Mehrwertsteuer zu erstatten.

5. Die Vertragsparteien vereinbaren klarstellend, dass von dieser Änderungsvereinbarung keine Präjudizwirkung für die Zusammenarbeit von InEK mit Dritten ausgeht. Diese Änderungsvereinbarung stellt eine speziell auf die gesetzlichen Anforderungen der Slowakei zugeschnittene Ausnahmeregelung dar, welche ausschließlich auf die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien Anwendung findet.

Siegburg, den _____

Bratislava, den _____

**Institut für das Entgeltsystem
im Krankenhaus GmbH:**

**Amt für Aufsicht über die
Gesundheitsfürsorge:**

Dr. Frank Heimig
Geschäftsführer der InEK GmbH

MUDr. Ján Gajdos
predseda úradu

Preklad z nemeckého jazyka do slovenského jazyka
Zadávatel': LEGALTRANS, s.r.o., Nám. Benku 12, 811 07 Bratislava

Dohoda o zmene

k Zmluve o spolupráci z 13. decembra 2011

medzi

Institut für das Entgeltsystem im Krankenhaus GmbH,
Auf dem Seidenberg 3, 53721 Siegburg (Nemecko),

d'alej iba **InEK**

a

Úradom pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou
Želova 2, 829 24 Bratislava (Slovensko),

d'alej iba **Úrad pre dohľad**

spoločne iba **zmluvné strany**

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 13. decembra 2011 Zmluvu o spolupráci pri zavádzaní systému DRG na Slovensku (Zmluva o spolupráci). Podľa čísllice 16 Zmluvy o spolupráci treba s číslicami 3.1 a 3.4 ako aj s prílohami 1 a 2 Zmluvy o spolupráci zaobchádzať dôverne ako s obchodnými tajomstvami a zmluvné strany ich nesmú zverejniť.
2. Úrad pre dohľad je na základe § 5a slovenského Zákona (č. 211/2000 Z.z.) o slobode informácií povinný zverejniť informácie uvedené v čísliciach 3.1 a 3.4 Zmluvy o spolupráci.
3. Zmluvné strany sa zhodli na tom, že Zmluva o spolupráci má byť prispôbena hore uvedeným imperatívnym slovenským právnym predpisom. Z tohto dôvodu zmluvné strany dohadujú, že číslica 16 Zmluvy o spolupráci sa s podpísaním tejto dohody o zmene mení a odteraz znie takto:

16. Obchodné tajomstvá

Prílohy 1 a 2 k zmluve treba považovať za obchodné tajomstvo InEK. Zverejnenie týchto zmluvných častí nie je dovolené.

4. Úrad pre dohľad vyhlasuje, že je ochotný uhradiť náklady, ktoré vznikli InEK (o.i. náklady na právne poradenstvo, správne náklady) v súvislosti s vypracovaním tejto zmluvy o zmene v preukázanej výške do čiastky maximálne 5.000 EUR plus daň z pridanej hodnoty.
5. Zmluvné strany dohadujú objasňujúc, že z tejto dohody o zmene nevyplýva prejudiciálny účinok pre spoluprácu InEK s tretími osobami. Táto dohoda o zmene

predstavuje výnimočnú úpravu, ktorá je špeciálne prispôbená zákonným požiadavkám Slovenska, a ktorá sa aplikuje výlučne na spoluprácu medzi zmluvnými stranami,

Siegburg, dňa

Bratislava, dňa

**Institut für das Entgeltsystem
im Krankenhaus GmbH:**

**Úrad pre dohľad nad zdravotnou
starostlivosťou:**

Pečiatka:

InEK

Institut für das Entgeltsystem
im Krankenhaus GmbH

Auf dem Seidenberg 3
D - 53721 Siegburg

Nečitateľný podpis
Dr. Frank Heimig
Konateľ InEK GmbH

MUDr. Ján Gajdoš
predseda úradu

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970850.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom.....6.....prekladateľského denníka č.....11112..... Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č.....

Podpis prekladateľa

Als für die Sprachen Slowakisch und Deutsch zugelassene, im Verzeichnis des Ministeriums für Justiz der Slowakischen Republik unter Reg. Nr. 970850 eingetragene Übersetzerin, bestätige ich unter Berufung auf meinen Eid die genaue Übereinstimmung der vorstehenden Übersetzung mit der angehefteten Urschrift – Ablichtung. Die Übersetzung ist unter der Nummer.....11112.....registriert.

Unterschrift der Übersetzerin

